

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W końcu bracia radujcie się bądźcie wydoskonalonymi bądźcie zachęconymi to samo myślcie zachowujcie pokój a Bóg miłości i pokoju będzie z wami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W końcu, bracia, radujcie się;* bądźcie otwarci na pouczenie, napomnienie, bądźcie jednomyślni,** *** zachowujcie pokój**** – a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W końcu, bracia, radujcie się, wydoskonalajcie się, zachęcajcie się, (to) samo myślcie, zachowujcie pokój, i Bóg miłości i pokoju będzie z wami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W końcu bracia radujcie się bądźcie wydoskonalonymi bądźcie zachęconymi (to) samo myślcie zachowujcie pokój a Bóg miłości i pokoju będzie z wami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu, bracia, radujcie się. Bądźcie otwarci na pouczenie i napomnienie. Pozostawajcie w jednomyślności i zachowujcie pokój — a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na koniec, bracia, miejcie się dobrze; bądźcie doskonali, pokrzepiajcie się, bądźcie jednomyślni, żyjcie w pokoju, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na ostatek, bracia! miejcie się dobrze; doskonałymi bądźcie, cieszc się, jednomyślnymi bądźcie, w pokoju żyjcie, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami. Pozdrówcie jedni drugich świętem pocałowaniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na ostatek, bracia, weselcie się, bądźcie doskonali, napominajcie się, toż rozumiejcie, pokój miejcie, a Bóg pokoju i miłości będzie z wami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zresztą, bracia, radujcie się, dążcie do doskonałości, pokrzepiajcie się na duchu, bądźcie jednomyślni, pokój zachowujcie, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W końcu, bracia, bądźcie zdrowi; doskonalcie się, weźcie sobie napomnienie do serca, bądźcie jednomyślni, zachowujcie pokój, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kończąc prośbę, bracia, radujcie się, dążcie do doskonałości, pokrzepiajcie się na duchu, bądźcie jednej myśli, zachowujcie pokój, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W końcu, bracia, radujcie się, dążcie do doskonałości, pocieszajcie się, bądźcie jednomyślni, zachowujcie pokój, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.

1) <x>570 3:1</x>; <x>570 4:4</x>

2) bądźcie jednomyślni, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, idiom: to samo myślcie.

3) <x>520 15:5-6</x>; <x>570 2:2</x>

4) <x>480 9:50</x>; <x>520 12:18</x>

5) <x>520 15:33</x>; <x>570 4:9</x>; <x>690 4:8</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Poza tym, bracia, radujcie się, doskonalcie, zachęcajcie się wzajemnie, bądźcie jednomyślni, żyjcie w pokoju, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A teraz, bracia, bądźcie zdrowi, dążcie do doskonałości, wzmacniajcie się w duchu, zachowajcie jednomyślność i pokój, a wtedy Bóg miłości i pokoju będzie z wami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zresztą, bracia, cieszcie się, dążcie do doskonałości i przyjmujcie moje napomnienia. Bądźcie jednej myśli i żyjcie w pokoju, a Bóg, który obdarza miłością i pokojem, będzie z wami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отак, брати, радійте, вдосконалюйтеся, втішайтесь, будьте однодумні, майте мир - і Бог любови та миру буде з вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na koniec, bracia, bądźcie doskonalszymi, bądźcie zachęceni, myślcie to samo, zachowujcie pokój, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami. Pozdrówcie jedni drugich w świętym pocałunku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A teraz, bracia, szalom! Zróbcie ze sobą porządek, posłuchajcie mojej rady, bądźcie jednej myśli, żyjcie w szalomie - a Bóg miłości i szalomu będzie z wami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu, bracia, wciąż się radujcie, poddawajcie się skorygowaniu, doznawajcie pociechy, myślcie zgodnie, żyjcie w pokoju, a będzie z wami Bóg miłości i pokoju.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, kończąc ten list, życzę wam, abyście się radowali, dojrzewali duchowo, zachęcali się nawzajem, byli jednomyślni i żyli w zgodzie. Niech Bóg, który obdarza ludzi miłością i pokojem, będzie z wami!